



Pour la refoua Chelema de Elia-Eliora bat Chantal

אליה אליאורה בת שנטל

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׁרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי יַעֲדֶתְיוּ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אַף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ. אַתָּה צִוִּיתָה פְּקוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אַחֲלֵי יִכְנֹוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישׁוֹר לֵבָב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. אַתָּה חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti vé'onyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lé kha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lé khol tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בְּשָׁמַיִם. לְדוֹר וָדוֹר אֲמוֹנָתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד. לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֹבְדֶיךָ. לוֹאֵלֵי תוֹרָתְךָ שֶׁעָשִׂיתָ אֲזוּ אֲבִדְתִּי בְּעֲנִי. לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁכַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיֵּיתֵנִי. לָךְ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פְּקוּדֶיךָ דָּרְשֵׁתִי. לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאֲבִדְנִי יַעֲדֶתְךָ אֶתְבוֹנֶן. לְכֹל תִּכְלָה רְאִיתִי קֶץ רַחֲמֶיךָ מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךְ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחַלְתִּי.
 יִדְעָתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי
 יֵבֶשׂוּ יָדַימִם כִּי שָׁקַר עָוֹתוֹנִי אָנֹכִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétsérena 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm léavdékhā imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וּרְנִי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עִקְבִי.
 הַבִּינְנִי וְאַצְרְנָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרְנָה בְּכָל לֵב.
 הַדְרִיכְנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
 הַט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
 הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שְׂוֹא בְּדַרְכְּךָ חֲיִנִי.
 הַקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצַדֻקְתְּךָ חֲיִנִי.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékhā. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékhā. Ète 'houkékhā échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה.
 אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוּתוֹ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ.
 אַף לֹא פָעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ.
 אַתָּה צוּיְתָה פִקּוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד.
 אַחֲלִי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ.
 אֲזוֹ לֹא אֲבוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ.
 אוֹדֶךָ בַּיֶּשֶׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָה.
 אַתָּה חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבְנִי עַד מְאֹד.





Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך. **ד** יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך. יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישוּבו לי יראיך וידעי עדתך. יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו. אפה צויתה פקדיך לשמור מאד. אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

וַיְבֹאֲנִי חֲסָדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ.
וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דָבָר כִּי בְטַחְתִּי בְּדַבְרְךָ.
וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דָבָר אֱמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחְלָתִי.
וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרְשֵׁתִי.
וְאֲדַבְרָה בְּעֵדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אִבוֹשׁ.
וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
וְאֲשָׂא כַפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kéimichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

אֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
רִיבָה רִיבִי וְגֹאֲלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיִּנִי.
רַחֲוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶיךָ לֹא דָרְשׁוּ.
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֵדוּתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי.
רְאִיתִי בְּגֵדִים וְאֶתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
רְאֵה כִּי פִקְדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֲסָדְךָ חַיִּנִי.
רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלְעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèl lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

וּרְנִי יְהוָה דְּרֹךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרֵנָה עִקְבֵי.
הִבִּינֵנִי וְאַצְרֵה תּוֹרָתְךָ וְאֲשַׁמְרֶנָּה בְּכָל לֵב.
הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חָפְצָתִי.
הִט לִבִּי אֶל עֵדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
הִעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.
הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תֹאבְתִי לְפִקְדֶיךָ בְּצַדִּיקְתְּךָ חַיִּנִי.





Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'hokotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אָרְחוֹ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְּרָךְ. בְּכֹל לְבִי דְרַשְׁתִּיךָ אֶל תְּשַׁנְּנִי מִמְצוֹתֶיךָ. בְּלִבִּי צַפְנֹתִי אִמְרֹתֶיךָ לְמַעַן לֹא אֶחְטֵא לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֲקִיךָ. בְּשִׁפְתַי סִפְרֹתַי כֹּל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ. בְּדַרְךָ עִדּוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן. בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבִּיטָה אֶרְחֹתֶיךָ. בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékhah ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קָרַב רַגְלֵי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְּרָךְ הִבִּינְנִי. תָּבוֹא תַחְנוּנֵי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרֹתֶיךָ הַצִּילְנִי. תִּבְעֵנָה שִׁפְתַי תִּהְלֶה כִּי תִלְמְדֵנִי חֲקִיךָ. תַּעַן לְשׁוֹנֵי אִמְרֹתֶיךָ כִּי כֹל מִצְוֹתֶיךָ צָדִיק. תְּהִי יָדְךָ לְעֲזָרְנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בְּחֻרְתִּי. תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרֹתֶיךָ שֶׁעָשִׂי. תִּחִי נַפְשִׁי וְתִהְלֶלְךָ וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרְנִי. תַּעֲשִׂי כְּשֶׁה אֵבֶד בְּקֶשׁ עֲבָדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotse chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérahay négdékha.

ש רִים רַדְפוּנֵי חַנּוּם וּמִדְבָּרְךָ פָּחַד לְבִי. **T** שֶׁשׁ אָנֹכִי עַל אִמְרֹתֶיךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רַב. שָׁקֵר שְׁנֵאתִי וְאֲתַעֲבָה תוֹרֹתֶיךָ אֶהְבֵּתִי. שְׁבַע בַּיּוֹם הִלְלֹתֶיךָ עַל מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ. שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרֹתֶיךָ וְאִין לָמוּ מְכָשׁוּל. שְׁבַרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי. שְׁמְרָה נַפְשִׁי עִדּוּתֶיךָ וְאַהֲבֵם מְאֹד. שְׁמֵרְתִי פִקּוּדֶיךָ וְעִדּוּתֶיךָ כִּי כָל דְּרָכֵי נִגְדָךְ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נ נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי לַמְדַנִּי.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי הָמָה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Tov 'assita 'im 'avdekha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héemanti. Térèm ééné ani choguèg véata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך.
 טוב טעם ודעת לַמְדַנִּי כי במצותיך האַמְנַתִּי.
 טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי.
 טוב אתה ומטיב לַמְדַנִּי חקיך.
 טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך.
 טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי.
 טוב לי כי עניתי למען אֲלַמַּד חקיך.
 טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'éni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
ל לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיותני.
 לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
 לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אַתְּבֹנֶן.
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

